



Zmluva o vytvorení diela a licencia na jeho použitie
č. Z-802/Č/2024

uzavretá v zmysle § 91 a nasl. a v zmysle § 65 a nasl. zákona č. 185/2015 Z.z. autorský zákon (ďalej len "Zmluva") medzi:

Objednávateľ	Slovenské národné divadlo
Sídlo	Pribinova 17, 819 09 Bratislava
Právna forma	štátna príspevková organizácia
Zastúpenie	PhDr. Zuzana Ťapáková, generálna riaditeľka SND Mgr. art. Miriam Kičiňová, ArtD., riaditeľka Činohry SND
IČO	00 164 763
DIČ/IČ DPH	2020829954 / SK2020829954
Bankové spojenie	
IBAN	
BIC	

(ďalej len „SND”)

a

Meno a priezvisko Mgr. art. Daniel Jurkovič

(ďalej len „Autor”)

(SND a Autor spolu ďalej len „zmluvné strany”)

1 Predmet zmluvy

- 1.1 Predmetom tejto Zmluvy je záväzok Autora osobne vytvoriť pre SND umelecký preklad textu, záväzok SND zaplatiť Autorovi za vytvorenie umeleckého prekladu dohodnutú odmenu a úprava vzájomných práv a povinností zmluvných strán s tým súvisiacich, ako aj ďalších skutočností vyplývajúcich z tejto Zmluvy.
- 1.2 Autor sa touto zmluvou zaväzuje pre SND osobne vytvoriť autorské dielo – umelecký preklad titulkov dramatického diela: Tiago Rodrigues: Hekuba nie je Hekuba [ďalej len „dielo”].
- 1.3 SND sa touto zmluvou zaväzuje zaplatiť Autorovi za vytvorenie diela odmenu uvedenú v článku 4 tejto Zmluvy.

2 Vytvorenie a odovzdanie diela

- 2.1 Autor sa zaväzuje vytvoriť dielo podľa svojich najlepších vedomostí a schopností v súlade s najnovšími platnými pravidlami pravopisu a odbornej terminológie, a dodržať pri vypracovaní prekladu titulkov diela všetky potrebné kritériá tak, aby bola garantovaná kvalita aj technické požiadavky na formálnu úpravu titulkov.
- 2.2 Autor sa zaväzuje odovzdať SND, zastúpenom projektovým manažérom Činohry SND Radanou Lukáčikovou Hromníkovou, vytvorené dielo e-mailom v elektronickej podobe (formát .doc/) vo finálnej verzii do 19.9.2024. O odovzdaní finálnej verzie diela bude spísaný protokol SND o prevzatí.
- 2.3 Autor vyhlasuje, že dielo podľa tejto Zmluvy vytvorí vlastnou tvorivou činnosťou a nebude zaťažené autorskými právami iných osôb, ktoré by bránili jeho použitiu v zmysle udelennej licencie.

3 Licencia – spôsob, rozsah a čas použitia diela

- 3.1 Autor udeľuje objednávateľovi súhlas na použitie diela alebo jeho častí v neobmedzenom rozsahu nasledovnými spôsobmi:
- a) zaradenie diela do inscenácie divadelnej hry uvedenej v článku 1 bod 1.2 tejto zmluvy vrátane spojenia s inými dielami v rámci tejto inscenácie divadelnej hry,
 - b) verejné vykonanie diela v rámci inscenácie divadelnej hry uvedenej v článku 1 bod 1.2 tejto zmluvy,
 - c) spracovanie diela v rámci naštudovania inscenácie divadelnej hry uvedenej v článku 1 bod 1.2 tejto zmluvy,
 - d) zaradenie diela (jeho častí) do audiovizuálneho diela alebo iného diela vrátane spojenia s inými dielami v rámci tohto audiovizuálneho diela alebo iného diela, najmä avšak nielen na účely prezentácie/propagácie predstavení divadelnej hry a/alebo prezentácie/propagácie činnosti objednávateľa,
 - e) vyhotovenie rozmnoženín diela (vrátane rozmnoženín v podobe záznamu vykonania diela v rámci inscenácie divadelnej hry uvedenej v článku 1 bod 1.2 tejto zmluvy),
 - f) verejné rozširovanie rozmnoženín diela alebo jeho častí, najmä avšak nielen na účely prezentácie/propagácie predstavení divadelnej hry a/alebo prezentácie/propagácie činnosti objednávateľa formou prevodu vlastníckeho práva, nájmom alebo vypožičaním,
 - g) verejný prenos diela v rámci verejného prenosu inscenácie divadelnej hry (jej častí) uvedenej v článku 1 bod 1.2 tejto zmluvy a/alebo audiovizuálneho diela podľa písmena d) tohto článku zmluvy.
- 3.2 Autor udeľuje objednávateľovi licenciu ako nevýhradnú, bez kvantitatívneho, vecného alebo teritoriálneho ohraničenia, a to na celú dobu trvania autorských majetkových práv.
- 3.3 Autor udeľuje objednávateľovi súhlas na udelenie sublicencie v rozsahu udelennej licencie alebo jej časti; autor nevyžaduje, aby ho objednávateľ o tejto skutočnosti bezodkladne informoval.
- 3.4 Rozsah a trvanie licencie udelennej podľa bodov 3.1 až 3.3 tohto článku zmluvy sa primerane vzťahuje aj na prípadné deriváty diela vrátane jeho rozmnoženín, ak vznikli uplatnením niektorého z relevantných oprávnení podľa bodu 3.1 tohto článku zmluvy.
- 3.5 Objednávateľ je oprávnený, nie však povinný licenciu, resp. jednotlivé oprávnenia licencie využiť.

4 Autorská odmena

- 4.1 SND sa zaväzuje zaplatiť Autorovi za vytvorenie diela podľa podmienok uvedených v čl. 2 tejto Zmluvy celkovú odmenu vo výške [1.000,- EUR (slovom jedentisíc eur) brutto].
- 4.2 V odmene za vytvorenie umeleckého prekladu titulkov podľa bodu 4.1 tohto článku Zmluvy sú zahrnuté všetky náklady, odvody, poplatky a aj náklady, ktoré vzniknú Autorovi v súvislosti s odovzdaním umeleckého prekladu SND.
- 4.3 Odmena podľa bodu 4.1 tohto článku Zmluvy bude Autorovi vyplatená bezhotovostným prevodom na účet Autora uvedený v záhlaví tejto Zmluvy do konca septembra 2024 po prevzatí a schválení diela SND. V prípade nesplnenia záväzkov vyplývajúcich z tejto Zmluvy zo strany Autora SND nie je povinné odmenu vyplatiť.
- 4.4 Umelec berie na vedomie, že s účinnosťou od 01. 07.2023 bola zrušená povinnosť odvádzať 2% z odmeny do umeleckých fondov podľa zákona č. 13/1993 Z. z. o umeleckých fondoch. Odvod do umeleckých fondov po 01.07.2023 je dobrovoľný a v prípade, že umelec chce prispieť do umeleckého fondu odvodom, uhradí odvod do umeleckého fondu sám.

5 Osobitné dojednania

- 5.1 SND je povinné zabezpečiť príslušnú autorskoprávnu ochranu tým, že ak je to opodstatnené a možné alebo obvyklé, uvedie na všetkých rozmnoženinách diela a propagačných materiáloch, v ktorom bude použitý umelecký preklad, meno a priezvisko Autora.
- 5.2 Autor udeľuje SND súhlas na uvedenie svojho mena a priezviska, ako aj použitie svojich obrazových snímok na účely prezentácie a propagácie diela a/alebo aktivít SND, a to všetkými obvyklými spôsobmi prezentácie alebo propagácie (napr. uverejnením v elektronických a printových médiách, tlačových materiáloch, v teletexte, v sieti internet).

6 Zánik zmluvy

- 6.1 SND je oprávnené od tejto Zmluvy odstúpiť, ak
- a) je Autor v omeškaní s dodaním diela a neodovzdá dielo ani v dodatočnej lehote poskytnutej SND,

- b) v zmysle a za podmienok podľa článku 2 bod 2.4 tejto Zmluvy,
c) sa niektoré z Autorových vyhlásení podľa tejto Zmluvy ukáže ako nepravdivé.
- 6.2 Autor je oprávnený od tejto Zmluvy odstúpiť, ak SND poruší svoj záväzok podľa tejto Zmluvy a neurobí nápravu ani v dodatočne poskytnutej primeranej lehote, ako aj za podmienok a podľa článku 2 bod 2.4 tejto Zmluvy.
- 6.3 Odstúpenie od zmluvy je účinné dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení zmluvnej strane; dorúčením na účely tejto Zmluvy sa rozumie aj nedôvodné odmietnutie prevzatia písomnosti. V prípade odstúpenia od zmluvy zo strany SND podľa bodu 6.1 písm. a) b) c) nepatrí Autorovi žiadna odmena. Odstúpením od zmluvy z akéhokoľvek dôvodu nie je dotknutý nárok na uplatnenie zmluvnej pokuty alebo náhrad škody podľa tejto Zmluvy.

7 Sankcie

- 7.1 V prípade omeškania Autora s plnením záväzkov podľa tejto zmluvy je SND oprávnené požadovať od Autora zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 50,- eur (slovom: päťdesiat eur). Zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok SND na náhradu škody vo výške prevyšujúcej zmluvnú pokutu.
- 7.2 V prípade omeškania SND s úhradou odmeny podľa článku 3 tejto zmluvy je Autor oprávnený požadovať od SND zaplatenie úroku z omeškania vo výške stanovenej právnymi predpismi občianskeho práva.

8 Záverečné ustanovenia

- 8.1 Právne skutočnosti neupravené touto Zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami autorského zákona a tam, kde to nie je možné, ustanoveniami Občianskeho zákonníka alebo iných všeobecne záväzných právnych predpisov platných v Slovenskej republike.
- 8.2 V prípade zmeny všeobecne záväzných právnych predpisov budú príslušné ustanovenia tejto zmluvy, pokiaľ to bude nutné, uvedené do súladu a ostatné zmluvné ustanovenia zostanú v platnosti. Neplatnosť niektorého z ustanovení Zmluvy nemá za následok neplatnosť celej Zmluvy.
- 8.3 Všetky zmeny a doplnenia tejto Zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných a podpísaných dodatkov.
- 8.4 Ak táto Zmluva alebo všeobecne záväzný právny predpis nestanovuje inak, nemá žiadna zo zmluvných strán právo postúpiť svoje práva vrátane pohľadávok alebo záväzky z tejto Zmluvy tretej strane bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany.
- 8.5 Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou, budú zmluvné strany riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou.
- 8.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že Zmluva bola uzavretá podľa ich skutočnej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni ani za inak nápadne nevýhodných podmienok.
- 8.7 Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto Zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto Zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú.
- 8.8 Zmluva je vyhotovená v dvoch (2) rovnopisoch v slovenskom jazyku; jeden pre Autora a jeden pre SND.
- 8.9 Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa osobitného predpisu podľa § 47a zák. č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník a zák. č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám.

V Bratislave dňa

V dňa.....

.....
PhDr. Zuzana Ľapáková,
generálna riaditeľka SND

.....
Mgr. art. Daniel Jurkovič
Autor

.....
Mgr. art. Miriam Kičiňová, ArtD.,
riaditeľka Činohry SND